



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 27 lipca 2017 r.

Poz. 1432

### PROGRAM

współpracy między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej na lata 2017–2021,

podpisany w Gdyni dnia 1 czerwca 2017 r.

**Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz  
Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, dalej zwani „Umawiającymi się Stronami“,**

**działając na podstawie artykułu 15. ustęp 2 Umowy między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie  
kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 roku,**

**uzgodnili, co następuje:**

#### Artykuł 1

##### Wizyty studyjne i pobyty

Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych oraz pobytów specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi instytucjami Państw obu Umawiających się Stron. Szczegółowe warunki organizacji i finansowania wizyt studyjnych i pobytów będą uzgadniane przez właściwe instytucje.

#### Artykuł 2

##### Festiwale

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych i tanecznych oraz innych znaczących wydarzeniach kulturalnych odbywających się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.

#### Artykuł 3

##### Teatr

1. Umawiające się Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych polskich i czeskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednie kontakty między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz w miarę swoich możliwości będą stwarzać warunki do rozwoju współpracy między Teatrem Narodowym w Warszawie a Narodním Divadlem w Pradze, zgodnie z podpisanym przez te teatry listem intencyjnym w sprawie wymiany i współpracy artystycznej.

3. Umawiające się Strony będą w szczególności popierać udział swoich przedstawicieli w:
  - 1) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Kontakt“ w Toruniu;
  - 2) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Nowa Europa“ w Olsztynie;
  - 3) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Lalkarskiej w Bielsku-Białej;
  - 4) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bez granic” w Cieszynie i Czeskim Cieszynie;
  - 5) Międzynarodowym Festiwalu „Divadlo” w Pilźnie;
  - 6) Praskim Quadriennale;
  - 7) Międzynarodowym Festiwalu Lalkarskim „Spectaculo interesse“ w Ostrawie.
4. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między Instytutem Teatralnym imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie a Instytutem Sztuki – Instytutem Teatralnym w Pradze, w ramach Międzynarodowego Projektu European Routes of Historic Theatres, który nawiązuje do dotychczasowej wspólnej aktywności w zakresie architektury teatralnej, a którego celem jest mapowanie, sieciowanie i promowanie europejskich teatrów historycznych, oraz projektu wspólnej prezentacji strategii państw Grupy Wyszehradzkiej i Europy Środkowej PACE.V4 (Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus) i konferencji PACE.V4 – Transport i infrastruktura w sztukach scenicznych krajów V4.
5. Strony będą promowały wymianę informacji i doświadczeń w ramach Wschodnioeuropejskiej Platformy Sztuk Performatywnych (East European Performing Arts Platform).
6. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, uznając kulturotwórcze znaczenie Teatru Cieszyńskiego w Czeskim Cieszynie, będą wspierać jego funkcjonowanie. Umawiające się Strony wyrażają uznanie dla działalności i współdziałania Sceny Polskiej i Sceny Czeskiej Teatru Cieszyńskiego.

#### Artykuł 4 Muzyka

1. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami muzycznymi z Państw Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać udział swoich przedstawicieli w ważnych międzynarodowych festiwalach muzycznych w Państwie drugiej Umawiającej się Strony, w tym w Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa” w Warszawie i w Festiwalu Muzycznym Fryderyka Chopina w Mariańskich Łaźniach.
3. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać organizację kursów i warsztatów w zakresie muzyki klasycznej i alternatywnej.
4. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## Artykuł 5 Sztuki wizualne

1. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych, architektury i designu, w szczególności w zakresie organizacji wystaw sztuki współczesnej.
2. Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie z czeskimi historykami sztuki w ramach projektów badawczych poświęconych problematyce designu.

## Artykuł 6 Kinematografia

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu upowszechniania dorobku swoich kinematografii narodowych Umawiające się Strony będą popierać organizację przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące ich organizacji zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji filmowych.
4. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

## Artykuł 7 Literatura i biblioteki

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych Państw Umawiających się Stron, prowadzoną na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi oraz współpracę innych bibliotek. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę bibliotek w całym zakresie ich działalności, a przede wszystkim w zakresie ochrony i dostępu do cyfrowych zbiorów piśmienniczych dziedzictwa kulturowego.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku czeskim oraz dzieł literatury czeskiej w języku polskim.
3. Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie prezentacji literatury narodowej w Państwie drugiej Umawiającej się Strony, w tym na targach książki.
4. Umawiające się Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych i pobytów dla pisarzy oraz tłumaczy.

### Artykuł 8 Muzea i galerie

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii z Państw Umawiających się Stron, w tym w szczególności Muzeum Śląskiego w Katowicach z Muzeum Ziemi Śląskiej w Opawie oraz Muzeum Narodowego w Warszawie z Galerią Narodową w Pradze, obejmującej wymianę wystaw i eksponatów oraz doświadczeń w zakresie zarządzania muzeami.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wymianę pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizacji ich wizyt studyjnych i pobytów będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje z Państw Stron.

### Artykuł 9 Projekty wystawiennicze

Umawiające się Strony będą wspierać realizację następujących projektów wystawienniczych:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- wystawy „Japonizm czeski” w Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha w Krakowie, przygotowanej we współpracy z Galerią Narodową w Pradze,
- wystawy przygotowywanej przez Muzeum Narodowe w Pradze zatytułowanej „Czeska marionetka” w Państwowym Muzeum Etnograficznym w Warszawie, realizowanej w latach 2017-2018,
- wystawy „Czas przełomu (Między niepokojem a spełnieniem - narodziny nowoczesnego Środkowoeuropejczyka)”, prezentującej sztukę i architekturę lat dwudziestych w Europie Środkowej, organizowanej w latach 2018-2019 przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, we współpracy z Muzeum Sztuki w Ołomuńcu;

2) w Republice Czeskiej:

- przygotowanie projektu „Viktor Karger (1880-1976). Losy śląskiego muzealnika (i muzealnictwa) w pierwszej połowie XX wieku”, realizowanego we współpracy z Muzeum Śląska Cieszyńskiego w ramach programu UE INTERREG w latach 2017-2018.

### Artykuł 10 Dziedzictwo kulturowe

1. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego oraz zabytków ruchomych i nieruchomych z Państw Umawiających się Stron, ze szczególnym uwzględnieniem:
  - 1) zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w danym Państwie oraz konwencjami międzynarodowymi, które są wiążące dla Państw Umawiających się Stron;

- 2) pomocy w poszukiwaniu i odzyskaniu nielegalnie przemieszczonych dóbr kultury (w tym również w wyniku II wojny światowej), które znalazły się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
  - 3) kontynuowanego w kolejnych latach projektu „Śladami Polaków na czeskim (austriackim) Śląsku / Stopami Poláků v českém (rakouském) Slezsku”.
2. Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez platformę informacyjną Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
  3. Strona polska oferuje czeskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

#### Artykuł 11 Polityka pamięci

1. Umawiające się Strony będą popierać działania w celu zapewnienia funkcjonowania ekspozycji Republiki Czeskiej „Więźniowie z Czech w KL Auschwitz”, która jest prezentowana w Państwowym Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu.
2. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu oraz Państwowego Muzeum na Majdanku z Miejscem Pamięci w Terezynie.
3. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę mającą na celu uczczenie przypadającej w 2018 roku setnej rocznicy zakończenia I Wojny Światowej oraz odzyskania niepodległości przez oba Państwa.

#### Artykuł 12 Tradycyjna kultura ludowa

Umawiające się Strony będą popierać udział twórców ludowych i zespołów w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych i innych imprezach kulturalnych, odbywających się w Państwie drugiej Umawiającej się Strony, jak również współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

#### Artykuł 13 Prezentacja kultury mniejszości narodowych

1. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać zachowanie i rozwój kultury mniejszości polskiej w Republice Czeskiej oraz mniejszości czeskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać realizacji poniższych wydarzeń:
  - 1) Festiwalu Polskiego Związku Kulturalno-Oświatowego w Republice Czeskiej organizowanego co cztery lata, na przemian w Trzyńcu lub w Karwinie;
  - 2) spotkania folklorystycznego „Gorolski Święto” w Jabłonkowie;

- 3) konkursu inicjatyw organizowanego przez Kongres Polaków w Republice Czeskiej „Tacy Jesteśmy”;
- 4) cyklu koncertów „Zelowskie Dzwonki” w Żelowie.

#### Artykuł 14

##### Współpraca w ramach inicjatyw wielostronnych

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie promowania projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej.
3. Umawiające się Strony, w przypadku, gdy uznają to za wskazane, będą się wzajemnie informowały o priorytetowych działaniach w obszarze kultury w ramach UNESCO i innych organizacji międzynarodowych.

#### Artykuł 15

##### Warunki organizacyjne i finansowe

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w Państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty studyjne i pobyty), właściwe instytucje z Państw Umawiających się Stron uzgodnią odrębnie w poszczególnych przypadkach.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania wymiany zespołów artystycznych realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane instytucje.
3. Szczegółowe warunki organizacyjne, techniczne i finansowe organizacji wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

#### Artykuł 16

##### Rozstrzygnięcie sporów

Wszelkie spory, które mogą powstać w wyniku interpretacji lub realizacji niniejszego Programu współpracy, będą rozstrzygane w drodze konsultacji prowadzonych przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

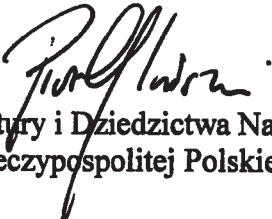
#### Artykuł 17

##### Postanowienia końcowe

1. Niniejszy Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2021 roku.

2. Każda z Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. W takim przypadku utraci on moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. Zakończenie obowiązywania niniejszego Programu współpracy nie będzie mieć wpływu na realizację działań, podjętych na jego podstawie, które zostały rozpoczęte w okresie jego obowiązywania.

Sporządzono w .....*Gdyni*....., dnia *1 czerwca*..... 2017 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

  
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
W imieniu  
Ministerstwa Kultury  
Republiki Czeskiej

**Program spolupráce  
mezi ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky  
a Ministerstvem kultury České republiky  
na léta 2017-2021**

Ministr kultury a národního dědictví Polské republiky a Ministerstvo kultury České republiky, dále jen „smluvní strany“,

se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003,

dohodly takto:

**Článek 1**

**Studijní návštěvy a pobyty**

Smluvní strany budou podporovat organizaci studijních návštěv a pobytů odborníků ve všech oblastech kultury v rámci přímé spolupráce mezi příslušnými institucemi států obou smluvních stran. Podrobné podmínky organizace a financování studijních návštěv a pobytů budou specifikovány příslušnými institucemi.

**Článek 2**

**Festivaly**

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých umělců a uměleckých souborů na mezinárodních divadelních, hudebních a tanečních festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany.
2. Otázky výběru uměleckých souborů, programu pobytu a termínů vystoupení budou dohodnuty cestou pracovních kontaktů mezi příslušnými institucemi.

**Článek 3**

**Divadlo**

1. Smluvní strany budou podporovat prezentaci dramatických děl polských a českých autorů se zvláštním důrazem na díla současných autorů.
2. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi divadly, divadelními, baletními a operními skupinami a budou dle svých možností vytvářet podmínky k rozvoji spolupráce mezi Národním divadlem ve Varšavě a Národním divadlem v Praze a v souladu s prohlášením o záměru výměny a umělecké spolupráce, podepsaným těmito divadly.



3. Smluvní strany budou podporovat účast svých zástupců zejména na:
  - 1) Mezinárodním divadelním festivalu „Kontakt“ v Toruni;
  - 2) Mezinárodním divadelním festivalu „Nová Evropa“ v Olštýně;
  - 3) Mezinárodním festivalu loutkového umění v Bielsko-Bialej;
  - 4) Mezinárodním divadelním festivalu „Bez hranic“ v Cieszyně a Českém Těšíně;
  - 5) Mezinárodním festivalu „Divadlo“ v Plzni;
  - 6) Pražském Quadriennale;
  - 7) Mezinárodním festivalu loutkového divadla „Spectaculo interesse“ v Ostravě.
4. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě a Institutem umění – Divadelním ústavem v Praze v rámci mezinárodního projektu European Routes of Historic Theatres, který navazuje na předchozí společné aktivity v oblasti divadelní architektury a který si klade za cíl mapovat, propojit a propagovat evropská historická divadla, a projektu společné prezentační strategie zemí V4 a Střední Evropy PACE.V4 (Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus) - konference PACE.V4 - Transport a infrastruktura ve scénických uměních zemí V4.
5. Strany budou propagovat výměnu informací a zkušeností v rámci Východoevropské Platformy Performativních umění (East European Performing Arts Platform).
6. Smluvní strany budou, v rámci svých možností a s přihlédnutím ke kulturnímu a tvůrčímu významu Těšínského divadla v Českém Těšíně, podporovat jeho fungování. Smluvní strany vyjadřují uznání pro činnost a součinnost polské a české scény Těšínského divadla.

#### Článek 4

##### Hudba

1. Smluvní strany se v rámci svých možností zasadí o podporu přímé spolupráce mezi hudebními institucemi ze států smluvních stran.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat účast svých zástupců na významných mezinárodních hudebních festivalech ve státu druhé smluvní strany, včetně na Mezinárodním hudebním festivalu „Chopin a jeho Evropa“ ve Varšavě a Mezinárodním hudebním festivalu Fryderyka Chopina v Mariánských Lázních.
3. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat organizaci kurzů a tvůrčích dílen v oblasti klasické i alternativní hudby.
4. Smluvní strany se dle svých možností zasadí o propagaci tvorby skladatelů státu druhé smluvní strany.

#### Článek 5

##### Výtvarné umění

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi tvůrců, které působí v oblasti výtvarného umění, architektury a designu, zejména při organizaci výstav současného umění.

2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Muzea moderního umění ve Varšavě s českými historiky umění v rámci výzkumných projektů věnovaných problematice designu.

## Článek 6

### Kinematografie

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých tvůrců a filmů na mezinárodních filmových festivalech organizovaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s pravidly těchto festivalů.
2. V zájmu propagace přínosu svých národních kinematografií budou smluvní strany podporovat organizaci filmových přehlídek. Podrobnosti, které se týkají jejich organizace, budou dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci filmových institucí.
4. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních filmových archivů, v rozsahu výměny zkušeností týkajících se digitalizace, údržby a popularizace filmového a audiovizuálního dědictví.

## Článek 7

### Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních knihoven států smluvních stran realizovanou na základě přímých dohod mezi nimi a rovněž spolupráci dalších knihoven. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci knihoven v celé šíři jejich působnosti, zvláště pak v oblasti ochrany a digitálního zpřístupnění písemného kulturního dědictví.
2. Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů polských děl v češtině a děl české literatury v polštině.
3. Smluvní strany budou spolupracovat při prezentaci národních literatur ve státě druhé smluvní strany, včetně knižních veletrhů.
4. Smluvní strany budou podporovat organizování studijních návštěv a pobytů pro spisovatele a překladatele.

## Článek 8

### Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei a galeriemi států smluvních stran, včetně a zejména Slezského muzea v Katovicích se Slezským zemským muzeem v Opavě a Národního muzea ve Varšavě s Národní galerií v Praze, která zahrnuje výměnu výstav, exponátů a zkušeností v oblasti řízení muzeí.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu pracovníků muzeí a galerií. Podrobnosti organizace těchto studijních návštěv a pobytů budou dohodnuty příslušnými institucemi států smluvních stran.

## Článek 9

### Výstavní projekty

Smluvní strany budou podporovat realizaci následujících výstavních projektů:

1) v Polské republice:

- výstavy „Český japonismus“ v Muzeu japonského umění a techniky „Manggha“ v Krakově, připravované ve spolupráci s Národní galerií v Praze,
- výstavy připravované Národním muzeem v Praze „Česká loutka“ ve Státním etnografickém muzeu ve Varšavě, realizované v letech 2017-2018,
- výstavy „Rozlomená doba (Mezi úzkostí a slastí: zrod soudobého Středoevropana)“, prezentující umění a architekturu dvacátých let ve Střední Evropě, organizované v letech 2018-2019 Mezinárodním centrem kultury v Krakově, ve spolupráci s Muzeem umění v Olomouci;

2) v České republice:

- příprava projektu „Viktor Karger (1880-1976). Osudy slezského muzejníka (a muzejnictví) v první polovině XX. století“, realizovaného ve spolupráci s Muzeem Śląska Cieszyńskiego v rámci programu UE INTERREG v letech 2017-2018.

## Článek 10

### Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, které působí v oblasti ochrany movitého a nemovitého kulturního dědictví států smluvních stran, se zvláštním důrazem na:
  - 1) zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků, které jsou jejich kulturním dědictvím, v souladu s platnými právními předpisy daného státu a mezinárodními smlouvami, které jsou závazné pro státy smluvních stran;
  - 2) pomoc v hledání a opětném získání protizákonně přemístěných kulturních statků (rovněž v důsledku 2. světové války), které se nalézaly na území státu druhé smluvní strany;
  - 3) pokračování v dalších letech s projektem „Stopami Poláků v českém (rakouském) Slezsku“.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací v oblasti propagace kulturního dědictví zejména informační platformou Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
3. Polská smluvní strana nabízí českým badatelům využití stipendijního programu „Thesaurus Poloniae“ koordinovaného Mezinárodním centrem kultury v Krakově, zaměřeného na badatele historie a kulturního dědictví Polské republiky a střední Evropy.

## Článek 11

### Kultura připomínání

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity zajišťující provoz expozice České republiky „Vězni z Česka v KL Auschwitz“, která je prezentována ve Státním muzeu Auschwitz-Birkenau v Osvětimi.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Státního muzea Auschwitz-Birkenau v Osvětimi a Státního muzea na Majdanku s Památníkem Terezín.
3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci, jejímž účelem je uctít v roce 2018 100. výročí ukončení první světové války a získání nezávislosti obou států.

## Článek 12

### Tradiční lidová kultura

Smluvní strany budou podporovat účast svých lidových umělců a uměleckých souborů na mezinárodních folkloristických festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany, jakož i spolupráce mezi odborníky v oblasti lidové kultury a ochrany nehmotného kulturního dědictví.

## Článek 13

### Prezentace kultury národnostních menšin

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat zachování a rozvoj kultury polské menšiny v České republice a české menšiny v Polské republice.
2. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat realizaci mimo jiné těchto akcí:
  - 1) Festival Polského kulturně-osvětového svazu v České republice, organizovaného každé čtyři roky střídavě v Třinci nebo Karvině;
  - 2) folklorní setkání „Gorolski Święto“ v Jablunkově;
  - 3) soutěž talentů pořádanou Kongresem Poláků v České republice „Tacy jesteśmy“;
  - 4) koncertní přehlídku „Zelovské zvonky“ v Zelově.

## Článek 14

### Spolupráce v rámci mnohostranných iniciativ

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci Visegrádské skupiny zejména v oblasti propagace projektů v oblasti kultury a podpory iniciativy Fórum dědictví střední Evropy.
2. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci programů a iniciativ Evropské unie.
3. Smluvní strany se budou, uznají-li to za žádoucí, navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci mezinárodní organizace UNESCO a dalších mezinárodních organizací.

## Článek 15

### Organizační a finanční podmínky

1. Otázku pokrytí cestovních výdajů v přijímajícím státu smluvní strany, ubytování a stravy osob, na něž se vztahuje výměna (vč. studijních návštěv a pobytů), dohodnou příslušné instituce ze států smluvních stran odděleně v každém jednotlivém případě.
2. Lhůty a program pobytu a také finanční podmínky výměny uměleckých souborů realizované v rámci tohoto Programu budou vždy dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Podrobné organizační, technické a finanční podmínky konání výstav budou dohodnuty mezi příslušnými institucemi a budou určeny v oddělených dohodách podepsaných těmito subjekty.

## Článek 16

### Řešení sporů

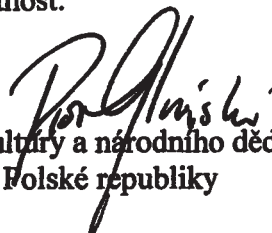
Jakýkoli spor, k němuž může dojít při výkladu nebo naplňování tohoto Programu spolupráce, bude řešen konzultacemi smluvních stran vedenými diplomatickou cestou.

## Článek 17

### Závěrečná ustanovení

1. Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2021.
2. Každá ze smluvních stran může písemnou formou vypovědět Program spolupráce před uplynutím doby jeho platnosti. V takovém případě jeho platnost skončí po uplynutí třech měsíců ode dne obdržení výpovědi druhou smluvní stranou.
3. Ukončení platnosti tohoto Programu spolupráce nebude mít vliv na razlízaci aktivit, uskutečňovaných na jeho základě, které byly započaty v době jeho platnosti.

Dáno v .....*Gdyni*....., dne *1. června*..... 2017,  
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

  
Ministr kultury a národního dědictví  
Polské republiky

  
Za Ministerstvo kultury  
České republiky